

rout dans toutes les places et dans tous les dehors de vos villes ; on entendra dire : Malheur, malheur ! ils appelleront à ce deuil les laboureurs mêmes, et ils feront venir pour pleurer leurs maux ceux qui savent faire les plaintes funèbres.

17. Toutes les vignes retentiront de voix lamentables, parce que je passerai au milieu de vous, dit le Seigneur, et que je détruirai tout.

18. Malheur à ceux qui désirent voir le jour du Seigneur ! De quoi vous servira-t-il ce jour du Seigneur ? il sera un jour de ténèbres, et non de lumière.

19. Et vous serez alors comme si un homme fuyait de devant un lion, et qu'il rencontrât un ours ; ou qu'étant entré dans la maison pour s'y sauver, et s'appuyant de la main sur la muraille, il trouvât un serpent qui le mordit.

20. Quel sera pour vous le jour du Seigneur, sinon un jour de ténèbres et non de clarté, un jour d'obscurité et non de lumière.

21. Je hais vos fêtes, et je les abhorre : je ne puis souffrir vos assemblées.

22. En vain vous m'offrirez des holocaustes et des présents ; je ne les recevrai point : et quand vous me sacrifierez les hosties les plus grasses, pour vous acquitter de vos vœux, je ne daignerai pas les regarder.

23. Loin de moi le bruit tumultueux de vos cantiques : je n'écouterai point les airs que vous chantez sur la lyre.

24. Mes jugements fondront sur vous, comme une eau qui se déborde ; et ma justice vous accablera, comme un torrent impétueux.

25. Maison d'Israël, m'avez-vous offert des hosties et des sacrifices dans le désert pendant quarante ans ?

18. *Væ desiderantibus diem Domini!* Les Israélites sentaient que leur royaume était en décadence. Les invasions des Syriens, sous Jéhu et Joachas son fils, leur avaient été très-funestes. Mais interprétant mal les pensées des prophètes ou se laissant abuser par les promesses des imposteurs qui les flattaient, ils se figuraient que le jour du Seigneur viendrait, qu'ils se vengeraient de leurs ennemis et qu'une ère de prospérité s'ouvrirait devant eux. C'est cette illusion que combat Amos, en leur disant que le jour du Seigneur viendra, mais que ce sera un jour de ténèbres et de calamités pour eux.

21. *Odi, et projeci festivitates vestras.* On trouve la même chose dans Isaïe ch. I (Voyez nos notes à ce sujet).

25. *Sacrificium obtulistis mihi in deserto.* Même dans le désert où ce peuple vivait au milieu des miracles et des bienfaits de Dieu, il était si porté à l'idolâtrie, qu'il lui est arrivé de sacrifier à Moloch plutôt qu'à Jehova. Le P. de Carrières prend Moloch pour Saturne, parce qu'on offrait à ces deux divinités des sacrifices d'hommes vivants.

17. *In omnibus vineis.* Ubi læta cantica sonare solebant. — *Pertransibo in medio tui.* Quasi fulgur momento omnia pervadens, percillens et sternens.

18. *Desiderantibus.* Dientibus, velut si desiderent: Veniat sane dies iste, qui toties prædicitur. Veniet enim magno ipsorum malo. — *Ad quid eam vobis?* Scilicet optatis. — *Tenebræ.* Tenebras calamitatum secum feret, non lucem prosperitatis.

19. *Quomodo si fugiat?* Unam fugientes cladem alia, et fortasse gravior, excipiet.

20. *Numquid non tenebræ?* Sane dies Domini vindex tenebras adversitatis, calamitatis et mœroris afferet.

21. *Odi, et projeci.* Etiamsi mihi festa celebretis, et thymiamata adoleatis in congregationibus vestris, et pinguissimas hostias immoletis, non suscipiam, neque placabor; eadem enim offertis idolis, neque unquam a peccatis abstinētis. — *Odorem cæti vestrorum.* Odorem et suffitum, quem excitatis cum ad templum meum convenitis.

22. *Holocaustomata.* Holocausta. — *Vota pinguium.* Pinguës victimas ex voto oblatas.

23. *Tumultum carminum tuorum.* Strepitum laudum quibus me celebras, vel idola. — *Cantica lyre tuæ.* Carmina et cantiones cum lyre sono sociatas.

24. *Revelabitur quasi aqua judicium.* Veniet super te supplicium copiosum, more aque inundantis, cum minime timebis. In hebræo est, et volvet se sicut aqua judicium, etc. — *Fortis.* Vehemens, et multas magno cum impetu aquas trahens.

25. *Numquid... in deserto quadraginta annis?* Quibus in deserto peregrinatis estis; quasi dicat: Non; cum enim in perpetua peregrinatione versarentur; nec certi essent de statione

bus plateis planctus; et in cunctis quæ foris sunt, dicetur: Væ, væ! et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planc-tum eos qui sciunt plangere.

17. Et in omnibus vineis erit planctus; quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.

18. a *Væ desiderantibus diem Domini;* ad quid eam vobis! Dies Domini ista, tenebræ, et non lux. [a Jerem. 30. 7. Joel. 2. 11. Soph. 1. 15.]

19. Quomodo si fugiat vir a facie leonis, et occurrat ei ursus; et ingrediatur domum, et imitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber.

20. Numquid non tenebræ dies Domini, et non lux; et caligo, et non splendor in ea?

21. a *Odi, et projeci festivitates vestras;* et non capiam odorem cæti vestrorum. [a Isai. 1. 11. Jer. 6. 20. Malach. 1. 12.]

22. Quod si obtuleritis mihi holocaustomata, et munera vestra, non suscipiam; et vota pinguium vestrorum non respiciam.

23. Aufer a me tumultum carminum tuorum; et cantica lyre tuæ non audiam.

24. Et revelabitur quasi aqua judicium, et justitia quasi torrens fortis.

25. a *Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel?* [a Act. 7. 42.]

26. Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis.

27. Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

26. Vous y avez porté le tabernacle de votre Moloch et l'image de vos idoles, l'étoile de votre dieu; toutes ces choses qui n'étaient que des ouvrages de vos mains.

27. Je vous ferai transporter au delà de Damas, dit le Seigneur, qui a pour nom le Dieu des armées.

## CHAPITRE VI.

### Malheur aux grands et aux riches de Samarie.

1. *Væ a qui opulenti estis in Sion,* et confiditis in monte Samariæ; optimates capita populorum, ingredientiés pompaticæ domum Israel. [a Luc. 6. 24.]

2. Transite in Chalané, et videte, et ite inde in Emath magnam; et descendite in Geth Palestinorum, et ad optima quæque regna horum; si latior terminus eorum termino vestro est.

1. Malheur à vous, qui vivez en Sion dans l'abondance de toutes choses, et qui mettez votre confiance dans la montagne de Samarie, grands qui êtes les chefs des peuples, et qui entrez avec une pompe fastueuse dans les assemblées d'Israël!

2. Passez à Chalané, et la considérez : allez de là dans la grande ville d'Emath : descendez à Geth, au pays des Philistins, et dans les plus beaux royaumes qui dépendent de ces villes : et voyez si les terres qu'ils possèdent sont plus étendues que celles que vous possédez.

27. *Et migrare vos faciam trans Damascum.* Au delà de Babylone, lit-on au livre des Actes, dans le discours de saint Etienne (Act., VII. 43). Les Israélites furent transportés dans la Mésopotamie, dans l'Arménie et dans la Médie. Tous ces pays sont également au delà de Damas et de Babylone. Damas était bien plus proche que Babylone; mais comme les Syriens de Damas avaient quelquefois fait des incursions sur les terres des Israélites, le Prophète, en nommant ici Damas, leur fait entendre qu'ils seront emmenés, non plus comme autrefois à Damas, mais beaucoup au delà.

CAP. VI. — 1. *Væ qui opulenti estis.* Amos passe en revue les différentes classes de la société. Au chapitre IV, il s'est élevé contre les femmes voluptueuses de Samarie. Ici il prononce l'arrêt des riches et des grands qui vivent dans l'opulence et les plaisirs, et qui, au lieu de s'appuyer sur le Seigneur, mettent leur confiance dans la situation avantageuse de leur ville, dans la montagne fortifiée sur laquelle elle est assise.

vel ad unum diem, quia, cum columna movebatur, etiam universa castra, et populus totus moveri debebat; ideo a sacrificiorum religione per id tempus abstinuerunt, quemadmodum etiam ab usurpatione circumcisionis, ut habemus Josue, 5. 7. Anno tamen secundo ab exitu Ægypti, mense primo, tabernaculum dedicaverunt, et hostias immolaverunt, Exod., 40; Levit., 9, 10 et 18; Num., 7 : hic tamen dicitur 40 annis non fuisse sacrificatum, quia mos est Scripturæ integros numeros consignare; etiamsi aliquid illis desit, aut supersit; itaque juxta hunc morem 40 anni ponuntur, cum tamen non plus fuerint quam triginta octo.

26. *Et portastis tabernaculum Moloch vestro.* Sensus est : eo tempore quo eratis in deserto, aliquando portastis humeris tabernaculum Moloch. Id autem videtur accidisse Num., 25, 1, dum fornicantes cum filiabus Moab coluerunt Beelphegor : nam Josephus, l. 6, Antiq., c. 6, ait eos tunc non unum, sed multos deos coluisse, et Ammonitæ vicini erant et cognati Moabitibus; quocirca hi ab illis acceperunt idolum et cultum Moloch. — *Imaginem.* Simulacrum. — *Sidus Dei vestri.* Ribera putat fuisse Jovem, qui stellam habuerit in vertice. S. Hieronymus et plures alii censent stellam fuisse Veneris, quæ mane præiens solem, vocatur Lucifer, vespere illum subsequens, appellatur Hesperus.

27. *Trans Damascum.* In Assyriam, ut patet ex IV. Reg., 17, 6.

CAP. VI. — 1. *Væ qui opulenti estis in Sion!* Huc allusisse videtur Christus, cum ait Luc., 6, 24 : *Væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. Væ vobis, qui saturati estis quia esuritis.* — *In Sion.* Emphasis habet; non enim superfluis divitiis abundare, aut deliciis servire debebant viventes in Sion, ubi Deus præcipue colebatur, et tot pauperes erant, quibus Deus beneferi præcipiebat. — *Confiditis in monte Samariæ.* In potentia et fortitudine regni Israel, existimantes illam nunquam esse perituram, ut nec etiam divitias vestras. — *Capita populorum.* Proceres regni, et qui aliis præstis cum potestate. — *Ingredientes pompaticæ.* Cum fastu et superbe : -- *Ut tumorem animi,* inquit divus Hieronymus, *corpus ostendat, et pompæ ferulibus similes esse videantur.* -- *Domum Israel.* Congregationem populi.

2. *Transite in Chalané.* Videte etiam in temporalibus possessionibus, et in bonitate et fertilitate regionis non esse vobis prelatas eas nationes, quæ locupletissimæ et beatissimæ judicantur. Chalané urbs fuit celebris et potens juxta Babylonem, cujus mentio Genes., 10, 10. Postea appellata est Ctesiphon. -- *Emath magnam.* Antiochiam, non procul a Damasco, et dicitur magna, ut placet D. Hieronymo, ut distinguatur ab Emath minori, quæ postea ab Antiocho Epiphane dicta est Epiphania. Alii tamen putant unam tantum esse Emath, scilicet Antiochiam. Vide Cornel. a Lapide in hunc locum late disputantem. Aliqui putant esse Amathum Syriæ, cujus mentio apud Herodotum. -- *Geth.* Unam ex quinque satrapiis Palestinorum. -- *Et ad optima.* Ite et lustrate optimas urbes Syriæ, et videbitis Samariam et Sion illis præstare. -- *Terminus eorum.* Fines eorum.



3. Vous que Dieu réserve pour le jour de l'affliction, qui êtes près d'être asservis à un roi barbare.

4. Vous qui dormez sur des lits d'ivoire, et qui employez le temps du sommeil pour satisfaire votre mollesse ; qui mangez les agneaux les plus excellents, et des veaux choisis de tout le troupeau ;

5. Qui accordez vos voix avec le son de la harpe, et qui croyez imiter David en vous servant comme lui d'instruments de musique ;

6. Qui buvez le vin à pleines coupes, et vous parfumez d'huiles de senteur les plus précieuses ; et qui êtes insensibles à l'affliction de Joseph ?

7. C'est pour cela que ces hommes voluptueux vont être emmenés les premiers loin de leur pays, et que cette troupe nourrie dans les délices sera dissipée.

8. Le Seigneur Dieu a juré par lui-même ; le Seigneur, le Dieu des armées, a dit : Je déteste l'orgueil de Jacob ; je hais ses maisons superbes, et je livrerai leur ville avec ses habitants *entre les mains de leurs ennemis*.

9. Si il reste seulement dix hommes dans une maison, ils mourront comme les autres.

10. Leur plus proche parent les prendra l'un après l'autre, et les brûlera dans la maison, pour en emporter les os : il dira *ensuite* à celui qui sera resté seul au fond du logis : Y a-t-il encore quelqu'un avec vous ?

3. *Et appropinquatis solio iniquitatis*. D'après l'Hébreu : Vous qui faites approcher ou qui hâtez par vos crimes le jour qui fera cesser vos violences.

4. *Qui dormitis in lectis eburneis*. L'usage de manger tout couché sur des lits existait déjà. Cette façon voluptueuse de prendre ses repas, était le signe d'un grand amollissement, et amena dans les mœurs une dépravation profonde. Amos signale pour ce motif, avec beaucoup d'énergie, ces excès.

5. *Sicut David putaverunt se habere*. On cherchait à couvrir ces désordres de certains prétextes. Ainsi on alléguait l'exemple de David, et on se flattait de l'imiter. Mais ce saint roi n'avait employé la musique que pour chanter les louanges de Dieu, ce qui devait être son principal but, tandis que ses faux imitateurs le faisaient servir à la volupté.

6. *Super contritiones Joseph*. Ces hommes de plaisir avaient étouffé tout sentiment de patriotisme. L'abaissement de Joseph qui représente ici, par Ephraïm et Manassé, le royaume des dix tribus, ne touchait nullement ces Israélites qui avaient cessé d'être des enfants d'Israël. On croirait que ce tableau est la peinture de notre temps.

9. *Et ipsi morientur*. Ils auront voulu échapper à l'ennemi, mais ils périront de la peste ou de la famine.

3. *Separati estis in diem matum*. Servati et quasi sepositi in diem calamitosissimum captivitatis. -- *Solio iniquitatis*. Ut subjecti sitis regi iniquo Assyrio. Vel ponitur iniquitas pro pena iniquitatis; quasi dicat: Solio punituro iniquitatem

4. *Agnum de grege*. Optimum et pinguisimum, electum in grege. Idem significat vitulos de medio armenti.

5. *Ad vocem psalterii*. Ad sonum musici instrumenti, quod psalterium dicitur. In Hebræo est, qui particularizant ad os nabli, id est, qui vocem incisionibus et inflexionibus variant, quod italice appellamus, *gorgheggiare*. — *Sicut David putaverunt*. Defendere se volunt exemplo David, cum ille fecerit ad Dei laudem, ipsi vero ad voluptatem corporis. — *Vasa cantici*. Musica instrumenta.

6. *In phialis*. In pateris, ut aliqui vertunt, magnis et capacibus poculis. — *Optimo unguento delibuti*. Odoratis liquoribus aspersi, aut peruncti ad delicias. — *Nihil patiebantur*. Nulla misericordia tangebantur, cum videbant contribules suos inopia vexari. — *Joseph*. Israelitarum fratrum suorum.

7. *In capite transmigrantium*. Ita ut qui primi sunt divitiis, primi etiam jugum sustineant captivitatis. — *Factio lascivientium*. Qui simul ad voluptates et ad comessationes conveniebant, abducentur simul, ut quorum una fuit luxuria, una etiam sit pena.

8. *Juravit Dominus Deus in anima sua*. Per vitam suam, dicendo: *Vivo ego*, id est, juro per vitam meam. — *Superbiam Jacob*. Vel decem tribuum, vel totius Israelis. Utroque modo exponit D. Hieronymus. — *Domos ejus*. Quæ amplitudine et ornatu superbiam indicant dominorum. — *Tradam civitatem*. Assyriis.

9. *Si reliqui fuerint*. Si pauci in domum unam confugerint, ut mortem per civitatem grassantem evadant, ne isti quidem illam effugiant.

10. *Et tollet eum*. Morientur, et unusquisque a cognatis suis cremabitur, ut ossa saltem tumulo mandentur; nam corpora integra præ multitudine morientium efferri non poterunt. — *Et dicit*. Is qui cadavera comburit. — *Et, qui in penetralibus domus est*. Et mortuos luget.

3. Qui separati estis in diem matum; et appropinquatis solio iniquitatis.

4. Qui dormitis in lectis eburneis, e lascivitis in stratis vestris; qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio armenti.

5. Qui canitis ad vocem psalterii; sicut David putaverunt se habere vasa cantici.

6. Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti; et nihil patiebantur super contritione Joseph.

7. Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium; et auferetur factio lascivientium.

8. *a* Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exercituum: Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis. [a Jerem. 51. 14.]

9. Quod si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi morientur.

10. Et tollet eum propinquus suus, et comburet eum, ut efferat ossa de domo, et dicit ei qui in penetralibus domus est: Numquid adhuc est penes te ?

11. Et respondebit: Finis est. Et dicit ei: Tace, et non recorderis nominis Domini.

12. Quia ecce Dominus mandabit, et percuet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus.

13. Numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis, quoniam convertistis in amaritudinem judicium, et fructum justitiæ in absinthium ?

14. Qui lætamini in nihilo; qui dicitis: Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua.

15. Ecce enim suscitabo super vos domus Israel, dicit Dominus Deus exercituum, gentem; et conteret vos ab introitu Emath, usque ad torrentem deserti.

11. Et après qu'il lui aura répondu : Il n'y en a plus, il ajoutera : Ne dites mot, et ne parlez point du nom du Seigneur.

12. Car le Seigneur va donner ses ordres : il ruintera la grande maison ; et il ébranlera la petite.

13. Les chevaux peuvent-ils courir au travers des rochers ? ou peut-on y labourer avec des bœufs ? vous avez changé en amertumes les jugements, et en absinthe, le fruit de la justice.

14. Vous qui mettez votre joie dans le néant, et qui dites : N'est-ce pas par notre propre force que nous nous sommes rendus si redoutables ?

15. Maison d'Israël dit le Seigneur, le Dieu des armées, je vais susciter contre vous une nation qui vous réduira en poudre, depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent du désert.

11. *Tace*. Ne blasphémiez pas contre la Providence, comme cela arrive aux impies accablés par le malheur, parce que ces châtiments ne sont que trop mérités.

12. *Et percuet domum majorem*. Les deux royaumes d'Israël et de Juda sont ici caractérisés en raison de leur étendue, mais remarquez la différence du châtement. Israël sera ruiné, anéanti, mais il n'en sera pas de même de Juda : il est seulement déchiré et il doit renaitre.

13. *Aut arari potest in bubalis*. Comme il y a des impossibilités physiques, il y a aussi des impossibilités morales. Ainsi Dieu ne peut pas plus répandre ses bienfaits et ses grâces sur des cœurs endurcis, que vous ne pouvez faire courir des chevaux à travers les rochers. Il y a un temps où la miséricorde de Dieu s'arrête pour laisser agir sa justice.

15. *Gentem et conteret vos*. Cette nation est la nation des Assyriens et des Chaldéens réunis. L'entrée d'Emath étant au nord dans le Liban, et le torrent du désert étant au midi, entre Rhinocorure et Damiette, Amos annonce que toute la terre promise sera ravagée, et qu'Israël et Juda seront dévastés par les Assyriens et les Chaldéens dont il ne fait qu'une nation, parce qu'ils étaient alors réunis sous le même sceptre.

11. *Finis est*. Nullum est amplius cadaver intus. — *Dicit*. Is qui in penetralibus domus est, dicit mortuos sepelient, et mæsto ac lugenti consolationem afferre conanti. *Tace*. Sile, nec mihi suggere ut Deum invocem; ipse enim tantæ cladis auctor est. Sic aliqui cum uxore, liberis, aut propinquis privantur, in Deum linguam vibrant; quod de se fatetur Æneas ob extinctam uxorem, *Æneid.*, 3 :

*Quem non incusavi amens hominumque deorumque ?*

12. *Quia ecce Dominus*. Tanta calamitates et strages imminent, quia Dominus justus injuriarum suarum ultor percuet domum majorem, etc. — *Mandabit*. Ordinavit, disposuit, decrevit, et sicut decrevit, ita etiam exsequetur. — *Domum majorem*. Regnum decem tribuum Israelis. — *Ruinis*. Æterna captivitate. — *Domum minorem*. Regnum minus, scilicet duabus tantum tribubus constans. — *Scissionibus*. Captivitate septuaginta annorum, damno nimium reparabili; nam domus scissa et rimas agens, sarciri potuit; quæ autem ruit, non potest.

13. *Numquid currere queunt in petris equi*? Quemadmodum in locis multitudine petrarum impeditis et confragosis equi currere non possunt, et quemadmodum ferae silvestres jugum non patiuntur : ita fieri non potest ut vos istis moribus vestris per viam divinatorum mandatorum decurratis, aut jugum meum subeatis. — *In bubalis*. Bubalus non est is quem italice appellamus *il buffalo*, sed animal silvestre, cujus meminit Plin., lib. 8, c. 15, dicens African bubalos gignere, et cervis similes esse et vitulis. \* In hebræo est, *in bobus*, sed intelligit boves silvestres, quales sunt uri aut bisontes. — *Convertistis in amaritudinem judicium*. Pervertistis jura et justitiam in judiciis, et pro virtute scelus amatis et amplectimini. — *Amaritudinem*. Amaritudo in sacris litteris peccatum aliquando significat, ut cum dicitur Osee, 12, 14 : *Ad iracundiam me provocavit Ephraïm in amaritudinibus suis*. — *Et fructum justitiæ in absinthium*. Et suavem fructum justitiæ et sanctitatis convertitis in peccati amaritudinem, cum qua nullum absinthium conferri possit.

14. *Qui lætamini in nihilo*. In vestris idolis quæ sunt res nihili, aut in vanis et fluxis opibus et voluptatibus, ac presertim vobis placetis ob potentiam et vires vestras. — *Assumpsimus nobis cornua*. Quibus inimicos nostros ventilavimus, id est, nostra fortitudine vicimus reges, et regnum nostrum defendimus.

15. *Gentem*. Assyrios qui vastent Samariam, et Chaldæos qui vastent Jerusalem. — *Ab introitu Emath*. Qui est terminus Chananæ septentrionem versus. Sic, IV. Reg., 14, 25, legitur : *Ipsè restituit terminos Israel ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis*. De Emath diximus, hoc capite, n. 2. — *Usque ad torrentem deserti*. Qui prope Rhinocoruram in mare fluit, et est terminus ad meridiem, vocatur etiam torrens Ægypti, Num., 34, 5, et Josue, 15, 4, quia dividit terram Chanaan ab Ægypto, et quia ex Nilo (ut quidam volunt) derivatur, quod etiam divus Hieronymus hoc loco sentit, vocans Nili rivum.



## CHAPITRE VII.

## Visions différentes. Délation d'Amasias.

1. Voici ce que le Seigneur Dieu me fit voir : il parut une multitude de sauterelles qui se forma lorsque les pluies du printemps commençaient à faire croître l'herbe : et ces pluies la faisaient repousser après qu'elle avait été coupée par le roi.

2. Et lorsque la sauterelle achevait de manger l'herbe de la terre, je dis : Seigneur Dieu, faites-leur, je vous prie, miséricorde : qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si faible ?

3. Alors le Seigneur fut touché de compassion, et me dit : Cela n'arrivera point.

4. Le Seigneur me fit voir encore cette vision : je voyais le Seigneur Dieu qui appelait un feu pour exercer son jugement : ce feu dévorait un grand abîme, et consumait en même temps une partie de la campagne.

5. Alors je dis : Seigneur Dieu, apaisez-vous, je vous prie : qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si faible ?

6. Alors le Seigneur fut touché de compassion, et me dit : Cette plaie non plus n'arrivera pas.

7. Le Seigneur me fit voir encore cette vision :

1. Hæc ostendit mihi Dominus Deus ; et ecce flector locustæ in principio germinantium serotini imbris , et ecce serotinus post tonsionem regis.

2. Et factum est ; cum consummasset comedere herbam terræ , dixi : Domine Deus , propitius esto , obsecro ; quis suscitabit Jacob , quia parvulus est ?

3. Misertus est Dominus super hoc : Non erit , dixit Dominus.

4. Hæc ostendit mihi Dominus Deus , et ecce vocabat iudicium ad ignem Dominus Deus ; et devorabit abyssum multam , et comedit simul partem.

5. Et dixi : Domine Deus , quiesce , obsecro ; quis suscitabit Jacob , quia parvulus est ?

6. Misertus est Dominus super hoc : Sed et istud non erit , dixit Dominus Deus.

7. Hæc ostendit mihi Dominus ; et

CAP. VII. — 1. *Post tonsionem regis.* Ces différentes visions sont le symbole des différentes attaques que subit le royaume d'Israël avant d'être renversé. On appelait la coupe du roi, la première herbe dont on faisait le foin. L'herbe qui venait à l'arrière-saison, le regain, s'appelait l'herbe qui vient après la coupe du roi, *post tonsionem regis*. Les sauterelles dont parle ici Amos représentent l'armée de Phul, qui vint sur les terres d'Israël sous Manahem, et rendit le royaume tributaire.

3. *Non erit.* Le royaume sera affaibli, mais à cette première épreuve il ne sera pas anéanti. Les Israélites pourront encore se repentir et obtenir grâce de ma miséricorde.

4. *Vocabat iudicium ad ignem.* Ce feu représentait l'expédition de Théglath-Phalasar, qui emmena captives les tribus d'au delà du Jo urdain, sous le règne de Phacée. Cette invasion détruisit une partie du royaume, mais le royaume ne fut pas en core anéanti.

CAP. VII. — 1. *Ecce flector locustæ.* Vidi Deum quasi platen fingentem et formantem ingens examen locustarum, ipsunque examen immitti in terram Israel. Per locustarum hanc multitudinem magnus Assyriorum significatur exercitus. — *In principio germinantium serotini imbris.* In principio veris, cum omnia germinare solent per imbrem serotinum, id est, vernum. In hebræo habemus eodem sensu : *In principio cum ascenderet serotinus.* — *Et ecce serotinus post tonsionem regis.* In hebræo est, ut vertit Pagninus : *Et ecce herba serotina ascendebat post tonsionem herbarum, quas fecit rex pro suis animalibus.* Significatur autem serotinum imbrem non ante, sed post detonsam et demessam a ministris regis pro ejus equis herbam, eam fecisse repullulare, ac tunc in eam involasse locustam, ut eam depasceret. Vidit ergo Amos herbam primo germinantem et luxuriantem, quæ significabat res Israelis florentes. 2. Vidit eam tonderi et demeti a rege, hic est Benadad rex Syriæ, qui valde afflixit Israel, ejusque opes totodit et demessuit. 3. Vidit serotinum post tonsionem regis, hoc est, vidit herbam a rege Benadad demessam per imbrem serotinum subsequentem repullulare et reflorescere. Id factum tempore Amos per Jeroboam filium Joas regem Israel, qui suo robore et armis rex Israelis afflictas restituit, ut patet IV. Reg., 14, 25, 4. Vidit Amos in herbam repullulantem involare locustas, eamque depasci. Id factum per Phul regem Assyriorum, qui regnante Manahem magno exercitu regnum Israelis invasit, IV. Reg., 15, 19.

2. *Cum consummasset.* Locusta, id est, cum viderem exercitum hostilem omnia depasci, ita ut nihil reliquum facturus videretur. — *Quis suscitabit Jacob ?* Quis a tanta clade et strage eriget Israellem ? — *Quia parvulus est.* Imminutus, et ad paucitatem reductus.

3. *Non erit.* Non prorsus peribit.

4. *Hæc ostendit mihi Dominus.* Hæc est altera visio prophætæ objecta. — *Vocabat iudicium.* Vindictam. — *Ad ignem.* Ut sumpto igne Dei injurias ulcisceretur. Per hunc ignem significatur Theglath-Phalasar rex Assyriorum qui post Phul quasi ignis ingenti ardore et ferocia invasit Israelitas, atque abyssum multam, id est, immuneram turbam populi, tribus nimirum Ruben et Gad, et dimidiam tribum Manasse humiliori loco trans Jordanem, quasi in abisso sitas, insuper partem illam insignem Israelis eis Jordanem positam, hoc est, tribus Nephthali, Aser et Zabulon abduisit in Assyriam, IV. Reg., 15, 29. Qui reliquas omnes pariter abduxisset, ac Samaritan cum regno Israel evertisset, nisi Deus flexus precibus Amos, ejus ardorem inhibuisset, et reliquias Israelis conservasset.

5. *Quiesce.* Parco. — *Quis suscitabit ?* Vide dicta n. 2.

6. *Istud non erit.* Non prorsus peribit, ut n. 3.

7. *Hæc ostendit mihi.* Alia hæc est visio prophætæ. — *Super murum litum.* Calce, et in crustatum tactorio inducto. — *Trulla cæmentarii.* Trulla est instrumentum illud quo fabri murarii calcem e vase hauriunt, et muro injiciunt illinuntque.

ecce Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentarii.

8. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Amos ? Et dixi : Trullam cæmentarii. Et dixit Dominus : Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel ; non adjiciam ultra superinducere eum.

9. Et demolientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur ; et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

10. Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens : Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel ; non poterit terra sustinere universos sermones ejus.

11. Hæc enim dicit Amos : In gladio morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

12. Et dixit Amasias ad Amos : Qui vides, gradere, fuge in terram Juda ; et comede ibi panem, et prophetabis ibi.

13. Et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes ; quia sanctificatio regis est, et domus regni est.

14. Responditque Amos, et dixit ad Amasiam : Non sum propheta, et non sum filius prophetae ; sed armentarius ego sum vellicans sycomoros.

je vis le Seigneur au-dessus d'une muraille crépie, qui avait à la main une truelle de maçon.

8. Et il me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je lui répondis : Je vois la truelle d'un maçon. Il ajouta : Je ne me servirai plus à l'avenir de la truelle parmi mon peuple d'Israël, et je n'en crépirai plus les murailles.

9. Les hauts lieux consacrés à l'idole seront détruits ; ces lieux qu'Israël prétend être saints seront renversés, et j'exterminerai par l'épée la maison de Jéroboam.

10. Alors Amasias, prêtre de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : Amos s'est révolté contre vous au milieu de votre état ; les discours qu'il sème partout ne peuvent plus se souffrir.

11. Car voici ce que dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif hors de son pays.

12. Amasias dit ensuite à Amos : Sortez d'ici, homme de vision ; fuyez au pays de Juda, où vous trouverez de quoi vivre : et prophétisez là.

13. Mais qu'il ne vous arrive plus de prophétiser dans Béthel, parce que c'est là qu'est la religion du roi et le siège de son état.

14. Amos répondit à Amasias : Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète ; mais je mène paître les bœufs : et je me nourris de figes sauvages.

8. *Non adjiciam ultra.* Cette dernière vision indique le dernier coup qui devait être porté à Israël. Le Seigneur l'abandonne, et son royaume est détruit par les Assyriens, sous la conduite de leur roi Salmanasar.

9. *Super domum Jeroboam in gladio.* Ceci eut son accomplissement dans Zacharie, le fils et le successeur de Jéroboam II. Il fut tué par Sellum qui usurpa sur lui le royaume (IV. Reg., XV, 10).

13. *Sanctificatio regis est.* Béthel est un lieu que vous devez respecter, parce que le roi vient y rendre hommage à la divinité. Cette divinité était le veau d'or érigé par Jéroboam, le fondateur du royaume d'Israël. Ses successeurs avaient leur principale résidence à Samarie, leur capitale, mais ils avaient aussi un palais à Béthel.

14. *Non sum propheta, et non sum filius prophetae.* Il parle ainsi, parce qu'il n'était pas, pour ainsi dire prophète de profession, ni du nombre de ces enfants des prophètes qui vivaient en communauté dans le royaume d'Israël. — *Vellicans sycomoros.* Le sycomore était très-commun dans les campagnes ; son fruit était la nourriture du pauvre. Amos dit qu'il en vit, pour faire comprendre qu'il ne prophétise pas par intérêt.

8. *Ponam trullam.* Desinam linire, hoc est, ruinas populi per murum significati resarcire. — *Superinducere.* Linire et cooperire calce, ut conservetur integer ; sed permittam ruere.

9. *Demolientur.* Vastabuntur, evertentur. — *Excelsa idoli.* Luci in quibus idolis sacrificabatur. — *Sanctificationes Israel.* Loca ab Israelitis sanctificata, et dedicata in honorem idolorum. — *Jeroboam.* Jeroboam hic non est filius Nabath auctor regni et schismatis Israelis, sed alter ejusdem nominis filius Joas, nepos Jehu, pater Zachariæ. — *In gladio.* Id ita contigisse patet ; nam Zacharias filius Jeroboam occisus est a Sellum, qui regnum ab ejus familia ad suam transtulit, IV. Reg., 15, 13. \* Vel domum Jeroboam appellat decem tribus in quibus, cum propheta hæc diceret, regnabat Jeroboam filius Joas.

10. *Sacerdos Bethel.* Vituli qui colebatur in Bethel. — *Rebellavit.* In Hebr. est, conjuravit. LXX, congregaciones facit id est, seditionem commovet, publicam pacem conjurat. — *Non poterit terra sustinere universos sermones ejus.* Loquitur non ferenda, et nisi tu, rex, providas, populus impatiens illi manus injiciet ; neque enim diutius ejus verba ferre potest.

11. *In gladio morietur Jeroboam.* Mentitur Amasias ; neque enim dixerat Amos : *In gladio morietur Jeroboam,* sed *consurgam super domum Jeroboam in gladio,* scilicet occidendo, non ipsum Jeroboam, sed ejus filium Zachariam, ut explicavimus n. 9.

12. *Qui vides.* O vident, o propheta ; honorifice eum compellat, ut libentius abeat. — *Gradere.* Proficiscere. — *Comede ibi panem.* Ibi te alent et magnificient, ut a Deo missum ; ibi poteris quantum voles prophetare.

13. *Sanctificatio regis est.* Locus quem rex frequentat et colit religionis causa ; vel, quem primus rex Jeroboam vitulo seposuit et sanctificavit. — *Domus regni.* Regia aula hic est ; itaque non decet te hic turbas miscere, quod ægre feret rex, nec impune abire permittet.

14. *Non sum propheta.* Meum officium est armenta et oves pascere, non prophetae : itaque non sponte mea huc veni, sed a Deo missus, et iterum ad meum officium revertar. Nec enim spe panis aut lucri ego propheta, sed sycomoros agrestibus contentus victito. — *Vellicans sycomoros.* Ficus enim hujus arboris non possunt edi, nisi vellicentur, id est, ungue aut ferro fiantur, ut exeat lac, et sole melius excoquantur. Dicitur hæc arbor sycomoros id est, ficus fatua, propterea quod fatui, hoc est, insipidi saporis sit. Fructus similis est ficui ; folia vero dicuntur esse similia moro. Plin., lib. 13, c. 7, vocat ficum Ægyptium.



15. Le Seigneur m'a pris lorsque je menais mon troupeau, et il m'a dit : Allez, et parlez comme prophète à mon peuple d'Israël.

16. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur. Vous me dites : Ne vous mêlez point de prophétiser dans Israël, ni de prédire des malheurs à la maison de l'idole.

17. Mais voici ce que le Seigneur dit : Votre femme se prostituera dans la ville; vos fils et vos filles périront par l'épée; l'ennemi partagera vos terres au cordeau; vous mourrez parmi une nation impure; et Israël sera emmené captif hors de son pays.

15. Et tulit me Dominus cum sequerem gregem; et dixit Dominus ad me: Vade propheta ad populum meum Israel.

16. Et nunc audi verbum Domini: Tu dicis: Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli.

17. Propter hoc hæc dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur; et filii tui, et filiae tuæ in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur; et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.

### CHAPITRE VIII.

Autre vision d'Amos. Vengeances du Seigneur sur Israël.

1. Le Seigneur Dieu me fit voir encore cette vision : je voyais un crochet à faire tomber le fruit des arbres.

2. Et le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je vois, lui dis-je, un crochet à fruit. Et le Seigneur me dit : le temps de la ruine de mon peuple est venu : je ne dissimulerai plus ses fautes à l'avenir.

3. En ce temps-là, dit le Seigneur, on entendra un horrible bruit, la chute des principaux soutiens du temple : il se fera un grand carnage d'hommes; et un silence affreux régnera de toutes parts.

4. Ecoutez ceci, vous qui réduisez en poudre les pauvres, et qui faites périr ceux qui sont dans l'indigence;

1. Hæc ostendit mihi Dominus Deus; et ecce uncinus pomorum.

2. Et dixit: Quid tu vides Amos? Et dixi: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel; non adjiciam ultra ut pertranseam eum.

3. Et stridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus; multi morientur; in omni loco projicietur silentium.

4. Audite hoc, qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenos terræ,

15. *Vade propheta.* Voilà la mission du Prophète. Dieu lui a parlé, et quand Dieu a parlé qui oserait ne pas prophétiser (III, 8) ! C'est le même caractère, c'est la même attitude que celle des Apôtres devant le Sanhédrin qui leur demandait le silence : *Non possumus non loqui.* C'est le courage que doit avoir le prêtre pour dire la vérité, quel que soit le danger au quel il s'expose.

17. *Uxor tua.* Amos dit à Amasias les malheurs que son impiété attirera sur sa famille. C'était une prophétie, dont l'accomplissement prochain devait être la preuve de la vérité des prophéties, qui avaient pour objet un événement plus éloigné. Il termine cette prophétie particulière par un trait, qui est le résumé de tout ce qu'il a dit auparavant; c'est qu'Israël sera emmené en captivité. L'opposition d'Amasias, au lieu de lui imposer silence, lui a donné l'occasion de confirmer tout ce qu'il avait dit auparavant.

CAP. VIII.—1. *Ecce uncinus pomorum.* Cette vision indiquait qu'Israël allait être complètement ravagé, et qu'il n'en survivrait qu'un petit nombre, que le Prophète compare à ces quelques fruits qui restent sur les arbres après la récolte, et qu'on va glaner avec un crochet.

16. *Non stillabis super domum idoli.* Ne prophètes tristia contra Bethel. Vox stillare prophetis est frequens; ut enim nubes copiam stillarum, hoc est, imbres demittunt in terram, ita ex ore prophetarum rerum futurarum prædictiones, combinationes rerum tristium, aut promissiones lætarum quodammodo depluunt. Sic Moses dicebat Deut., 32, 2: *Concresecat ut pluvia doctrina mea, sicut ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stilla super gramina.*

17. *Fornicabitur.* Vel cum civibus, vel (quod magis convenit) cum Assyriis victoribus, ut vel vitam servare possit. Symmachus vertit, *περὸνδρα* constuprabitur, ab hostibus scilicet. — *Humus tua funiculo metietur.* Agri quos possides aliis distribuentur ab Assyriis; funiculo enim fiebat olim agrorum divisio. — *In terra polluta.* Cultu idolorum, id est, in Assyria.

CAP. VIII.—1. *Uncinus pomorum.* Uncinus pomorum est instrumentum quo rami pomis onusti attrahuntur ut decerpi possint.

2. *Venit finis.* Significat imminere jam captivitatem Israel, qua poma omnia, non solum que manu capi possunt sed altiora etiam et remotiora, que uncinis egent, erant decerpenda, id est, omnes Israelite principes et plebei, humiles et sublimes capiendi ad Assyrii. — *Ut pertranseam eum.* Impunitum; ut ejus scelera dissimulem.

3. *Stridebunt cardines templi.* Cum hostis vi fores ejus perumpet. Loquitur non de templo Hierosolymitano, sed de eo quod in Bethel erat vitulo aureo exstructum. — *In omni loco projicietur silentium.* LXX, *in omni loco injiciam silentium*, deficientibus hominibus, et locis in solitudinem redactis.

4. *Deficere facitis.* LXX, *opprimitis.*

5. Dicentes : Quando transibit mensis, et venundabimus merces; et sabbatum, et aperiemus frumentum; ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas,

6. Ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calcamentis, et quisquillas frumenti vendamus?

7. Juravit dominus in superbiam Jacob : Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum.

8. Numquid super isto non commovebitur terra, et lugebit omnis habitator ejus; et ascendet quasi fluvius universus, et ejicietur, et defluet quasi rivus Egypti?

9. Et erit in die illa, dicit Dominus Deus, occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis;

10. a Et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum; et inducam super omne

5. Vous qui dites : Quand seront passés ces mois, afin que nous vendions nos marchandises? quand finiront ces semaines, afin que nous ouvrions nos greniers, que nous vendions le blé bien cher, et à fausse mesure, et que nous pesions dans de fausses balances,

6. Pour nous rendre par nos richesses les maîtres des pauvres, pour nous les assujétir sans qu'il nous en coûte presque rien, et pour leur vendre *bien cher* les criblures *mêmes* de notre blé?

7. Le Seigneur a prononcé ce serment contre l'orgueil de Jacob : Je jure que je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres.

8. Après cela toute leur terre ne sera-t-elle pas renversée? Tous ses habitants seront dans les larmes : elle sera *accablée de maux*, comme une campagne inondée par un fleuve : ses richesses seront enlevées, et se dissiperont comme les eaux du Nil de l'Egypte.

9. En ce jour-là, dit le Seigneur Dieu, le soleil se couchera en plein midi et je couvrirai la terre de ténèbres, lorsqu'elle devrait être pleine de lumière.

10. Je changerai vos fêtes en des larmes et vos chants de joie en des plaintes : je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac et à vous raser la

5. *Quando transibit mensis.* A chaque mois, les usuriers touchaient l'intérêt de l'argent qu'ils avaient prêté. On peut donc entendre ainsi ce passage : Quand le mois sera-t-il passé, afin que nous retirions les intérêts échus, et que nous placions nos marchandises à intérêts nouveaux ? Et quand finira le repos de l'année sabbatique, afin que les vivres devenus chers, nous ouvrions nos greniers pour vendre plus avantageusement nos récoltes ? C'est le cri des spéculateurs avides qui maudissent encore aujourd'hui les dimanches et les fêtes, parce qu'ils y voient un obstacle à leurs gains, au développement de leurs affaires. — *Ut imminuamus mensuram.* Ces gens cupides venaient à faux poids et à fausses mesures, et comme l'argent n'était pas monnayé, et qu'on le perdait, ils se servaient encore de fausses balances pour l'apprécier. C'était donc injustice sur injustice.

8. *Rivus Egypti.* Le ruisseau d'Egypte était un torrent au sud de la terre promise. Nous préférons l'interprétation de Ménochius à celle du P. de Carrières.

9. *Occidet sol in meridie.* Ceci peut être pris au figuré comme le fait Ménochius, ce sens paraît le plus naturel. Cependant la plupart des Pères l'ont entendu de l'obscurcissement du soleil, qui arriva à la mort de Jésus-Christ.

10. *Festivitates vestras in luctum.* C'est ainsi que dans la captivité, nous voyons Tobie en un jour, obligé de quitter un grand repas, pour aller enlever le corps d'un Israélite qui avait été tué. En faisant cette œuvre de miséricorde, il se rappela ce mot du Prophète (Tob., II, 6).

5. *Quando transibit mensis?* Id est, neomenia et sabbatum, ut triticum vendamus; videntur enim vobis præ avaritia dies festi nunquam abire. — *Aperiemus frumentum.* Venale proponemus. — *Ut imminuamus mensuram.* Quando poterimus pauperes defraudare, aliquid de justa mensura detrahendo? — *Augeamus siclum.* Plus pecunie ab emptoribus emungamus. LXX habent, *faciamus mensuram parvam, et pondus magnum.* Pondus scilicet argenti, aut aeris, quod ab emptoribus erogabatur; solebant enim pecunias pondere examinare cum accipiebantur, ut patet Gen., 23, 16; et Isa., 2. — *Supponamus.* Pecuniarum ponderi.

6. *Ut possideamus in argento.* Ut hisce nostris artibus redigamus pauperes ad extremam inopiam, ita ut cogantur se vendere nobis in mancipia, atque ita possideamus eos, ut nobis quasi jumenta serviant, idque exiguo pretio, quale est pro calcamentorum. — *Quisquillas frumenti vendamus.* Purgamenta frumenti, pulverem et paleas tritico commiscentes.

7. *In superbiam Jacob.* Contra superbiam Israelis qua dominatur pauperibus, eosque depredatur. — *Si oblitus fuero.* Numquam obliviscar. — *Usque ad finem.* In perpetuum. — *Opera eorum.* Scelera et iniqua.

8. *Numquid super isto non commovebitur terra?* Tam multa et tam gravia sunt scelera Israelis, talesque ob ea illi clades imminunt, ut merito terra hæc sustinens et sentiens, quasi terrore et stupore percussa, contremiscere, omnesque incolæ plangere et ejulare debeant. — *Ascendet quasi fluvius universus.* Universus scilicet habitator terræ, in hebræo enim est, *ascendetque tanquam fluvius tota*, scilicet terra. Sententia est: cum abducentur captivi, videbuntur innumeri, instar fluvii qui præ aquarum copia extra ripas effunditur; sed cum venerint in latissimam Assyriorum regionem, plenam turbis hominum, paucissimi videbuntur, sicut fluvius aut torrens aquis tumens, qui mare ingressus absorbetur, nec ullum postea ejus apparet vestigium. — *Quasi rivus Egypti.* Qui etiam *torrens deserti* dicitur supra., c. 6, n. 15. Vide ibi dicta. \* *Torrentes modo habent aquas, modo sunt aridi.*

9. *Occidet sol in meridie.* Nimio pavore et morore consternatis occidere et abscondi videbitur. Omnis prosperitatis eorum lux subita tristitiæ et captivitatis caligine obscurabitur, cum minime timebunt. — *Tenebrescere faciam.* Est ejusdem sententiæ repetitio.

10. *Super omne dorsum vestrum saccum.* In magnis calamitatibus induebantur homines



tête : je plongerai Israël dans les larmes, comme une mère qui pleure son fils unique : et sa fin ne sera qu'amertume.

11. Il viendra un temps, dit le Seigneur, où j'envierai la famine sur la terre; non la famine du pain ni la soif de l'eau, mais celle de la parole du Seigneur.

12. Ils seront dans le trouble depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis l'Aquilon jusqu'à l'Orient : ils iront chercher de tous côtés la parole du Seigneur, et ils ne la trouveront point.

13. En ce temps-là les vierges d'une rare beauté mourront de soif, et avec elles les jeunes hommes.

14. Qui jurent par le péché de Samarie, et qui disent : O Dan ! vive votre dieu, vive la religion de Bersabée ! et ils tomberont sans que jamais ils se relèvent.

dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium ; et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum. [a Tob. 2. 6. 1. Mach. 1. 41.]

11. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam famem in terram : non famem panis, neque sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini ;

12. Et commovebuntur a mari usque ad mare, et ab Aquilone usque ad Orientem ; circuibunt quærentes verbum Domini et non inveniunt.

13. In die illa deficient virgines pulchræ, et adolescentæ in siti.

14. Qui jurant in delicto Samariæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan, et vivit via Bersabæe ; et cadent, et non resurgent ultra.

## CHAPITRE IX.

Dispersion d'Israël. Rétablissement de la maison de David.

1. J'ai vu le Seigneur qui était debout sur l'autel, et qui a dit : Frappez le gond, et ébranlez le haut de la porte, parce qu'ils ont tous l'ava-

1. Vidi Dominum stantem super altare : et dixit : Percute cardinem, et commoveantur superliminaria ; avaritia

11. *Sed audiendi verbum.* A toutes ces calamités s'ajouta le silence des prophètes et des hommes de Dieu. Pour avoir méprisé la parole de Dieu, Israël en fut privé. Dans sa détresse, il n'eut personne à qui il put demander conseil. Cet état est aujourd'hui celui des Juifs, qui sont dispersés dans tout l'univers et qui, depuis la mort de Jésus-Christ, n'ont plus d'oracles parmi eux. C'est l'état des chrétiens, qui, après avoir dédaigné les avis d'un bon pasteur, tombent entre les mains d'un autre, qui ne sait pas les conduire. C'est le couronnement de tous les châtimens amenés par l'abus de la parole de Dieu, c'est-à-dire, de l'une des plus grandes grâces.

CAP. IX. — 1. *Vidi Dominum stantem super altare.* Il y a des commentateurs qui ont vu dans cet autel, celui de Jérusalem, d'où le Seigneur devait exercer ses jugemens contre le royaume des dix tribus (Supr., I, 2). Cet ébranlement de la porte du temple est, dit la Bible de Venise, le signe de la colère du Seigneur, de même que le rugissement dont il est parlé (loc. cit.).

sacco, id est, cilicio, et caput radebant et quasi decalvabant. Sic Job., 1, 20 : *Tonso capite corruens in terram adoravit.* Vide etiam Jerem., 6, 26. — *Et ponam eam quasi luctum unigeniti.* Affligam terram Israel gravissime, et faciam ut acerbissime lugeat, ut parentes solent in funere filii unigeniti. — *Et novissima ejus quasi diem amarum.* Faciam ut omnia quæ illi accidit, sive initio, sive in deinceps, sive in fine, semper sint tristitia. Nullam requiem terra habebit, sed semper ingentibus malis vexabitur, donec tandem tertio obsidionis anno penitus vastetur, et veniat in manus hostium. — *Diem amarum.* Luctuosum et funestum.

11. *Et mittam famem.* Efficiam ut tempore obsidionis et expugnationis Samariæ ita affligantur, angantur, inopesque sint mentis et consilii Israelitæ, ut prophetas, quos nunc contemnant, perquirant, ut ex his sciscitentur et audiant tum oracula de obsidionis exitu, tum consilia ad eam evadendam, an videlicet, quando et quomodo sint liberandi.

12. *Et commovebuntur.* Commoti desiderio inveniendi, aliquem prophetam a quo verbum Dei audiant, circuibit Israel totam terram suam a mari Galilææ usque ad aquilonem, nec inveniunt. Austri non meminit ; quia pars australis erat duarum tribuum.

13. *Virgines pulchræ, et adolescentæ.* Quibus tamen minus deesse solent necessaria, cum facile illorum misericordia homines tangantur.

14. *Qui jurant in delicto Samariæ.* Adolescentes et virgines rerum ac victum necessariorum penuria peribunt ; quia peccati parentum eorum participes sunt, et colunt idola, et jurant per vitulum in quo peccat Samaria. — *Deus tuus, Dan.* Vitulus, qui colitur in Dan. — *Et vivit via Bersabæe.* Non solum jurabant per vitulos, sed etiam per viam quæ ducit in Bersabæe, ubi erat idolum. Sensus juramenti erat : vivat, id est, floreat, teratur, et frequentetur jugiter via Bersabæe. Vel vivat vitulus aureus, ad quem ducit via quæ tendit in Bersabæe. Vel vivat vitulus cujus colendi causa tam longam inimicam viam, ut a domo nostra eamus ad fines Israelis ; ibi enim sita erat Bersabæe. \* Vel via Bersabæe idem est ac cultus, sive ratio colendi in Bersabæe usurpata. Sic Act., 9, 2, via nomen sectam significat. — *Cadent, et non resurgent.* Peribunt, et ejicientur, nec in terram suam ultra redibunt.

CAP. IX. — 1. *Vidi.* Per imaginariam visionem. \* Vidit gloriam Domini, id est, lucem aliquam Dei præsentis indicem. — *Super altare.* Juxta altare. Loquitur de profano altari quod sibi Israelitæ exerebant in Bethel. — *Dixit.* Angelo sibi assistenti, quasi voluntatis et operis sui administro. — *Percute cardinem.* \* Portæ templi, ut scilicet significetur ruina templi et profani cultus eversio, quam comitabitur totius gentis excidium et captivitas. — *Avaritia enim in capite omnium.* Quia omnibus dominatur, omnesque sibi subjevit. — *Novissimum.* Ultimam, aut abjectissimum et vilissimum. Omnes interficiam, nemini parcam.

enim in capite omnium, et novissimum eorum in gladio interficiam ; non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit.

2. a Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos ; et si ascenderint usque in cælum, inde de-traham eos. [a Psal. 138. 8.]

3. Et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos ; et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos.

4. Et si abierint in captivitate coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos ; et a ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum. [a Jerem. 44. 11.]

5. Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet ; et lugebunt omnes habitantes in ea ; et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Ægypti.

6. Qui edificat in cælo ascensionem suam, et fasciculum suum super terram fundavit ; a qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terræ, Dominus nomen ejus. [a Supr. 5. 8.]

7. Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Israel, ait Dominus ? numquid non Israel ascendere feci de terra Ægypti, et Palestinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene ?

2. *Si descenderint.* Ce tableau de la justice divine, dit l'abbé Glaire, a quelque chose d'effrayant comme le sujet lui-même ; jamais on n'a représenté sous des traits aussi vifs et aussi animés, le désir et l'ardeur d'une juste vengeance. Cette peinture à peine achevée, Amos retrempe ses pinceaux dans des couleurs tout à fait différentes, nous met sous les yeux la scène la plus riante, celle des beaux temps, des jours heureux que le Messie doit faire régner sur la terre (Introduct. litt. et crit. des liv. de l'Anc. et du Nouv. Test., tom. IV, pag. 47).

7. *Numquid non ut filii Æthiopum.* Les privilèges dont jouissait Israël, avait fait croire que leur Dieu n'était que pour eux. Ce monothéisme était combattu par les prophètes et principalement par David, qui, dans mille endroits, répète que le Dieu d'Israël est le Dieu de toute la terre : *Domini est terra et plenitudo ejus : orbis terrarum et universi qui habitant in eo* (Ps., XXIII, 1).

2. *Si descenderint usque ad infernum.* Hyperbolicis verbis ostendit neminem ex eis fore qui Dei manus et supplicium evadat. Sic Psal., 138, 7 : *Quo ibo a spiritu tuo ?*

3. *In vertice Carmeli.* Duo erant Carmeli montes, unus in Judæa, ubi versati sunt Nabal et David, lib. I. Reg., 25, 2. Alter in Israel, imminens mari Mediterraneo, ubi latuit Elias, Eliseus, et filii prophetarum. De hoc videtur sermo esse, quia fit hic mentio maris, et quia in Israel et contra Israel prophetat Amos. — *Si celaverint se.* Celare conati fuerint ; revera enim nemo celari potest. — *Mandabo serpenti.* LXX, draconis, id est, pisci alieui ingenti et horrido.

4. *In malum.* Ad puniendum eos.

5. *Et Dominus Deus.* Ne putetis vanas esse minas quæ vobis intentantur ; res enim vobis est cum Omnipotente. — *Tabescet.* Liquecet, defluet, consumetur. Sic dicitur alibi : *Qui tangit montes, et fumigant.* — *Et ascendet sicut rivus.* Hunc versum repetit ex c. 8, n. 8. Vide ibi dicta.

6. *Qui edificat in cælo ascensionem suam.* Qui edificavit domum in sublimi positam, in qua habitat, id est, cælos. — *Fasciculum suum super terram fundavit.* Fasciculum vocat colligationem trium elementorum, scilicet ignis, aeris et aque, quæ in terra quasi basi et centro fundata sunt. Pagninus vertit : *Et peculum super terram fundavit.* LXX, *promissionem suam*, quod videtur intelligendum de populo Israelitico, qui etiam dicitur fasciculus a vulgato quoad una religione et lege quasi funiculo constringeretur. — *Vocat aquas maris.* Cui imperant obediunt aque maris ; quem vocantem audiunt aque maris.

7. *Ut filii Æthiopum.* Cum filii sitis magnorum sanctorumque parentum, quia tamen degeneres estis, eodem apud me estis numero et loco, ac si essetis Æthiopes. — *Numquid non Israel ascendere feci ?* Non est quod vobis placeatis et gloriemini, quod vos adduxerim de Ægypto. Nam non dissimile beneficium aliæ etiam gentes a me acceperunt : nam de Cappadocia Palestini, de Cyrene Syri, in regiones vobis vicinas a me translati sunt ; et tamen Palestinos ob sua scelera per vos expulsi, Syros vero Syria per Thogath-Phalasar expellam. — *Palestinos de Cappadocia.* Cappadoces enim occuparunt Palestinam exclusis ab ea Hevæis primis incolis, ut narratur Deut., 2, 19 ; et Jerem., 47, 7.

rice dans la tête. Je ferai mourir par l'épée jusqu'au dernier d'entre eux : nul n'en échappera ; et celui qui voudra fuir ne se sauvera point par la fuite.

2. Quand ils descendraient jusqu'aux enfers, ma main les en retirerait ; et quand ils monteraient jusqu'au ciel, je les en ferais tomber.

3. S'ils se cachent sur le haut du mont Carmel, j'irai les y chercher et les en faire sortir ; et s'ils vont au plus profond de la mer pour se dérober à mes yeux, je commanderai à un serpent qu'il les morde.

4. S'il en reste quelques-uns que leurs ennemis emmènent captifs en une terre étrangère, je commanderai à l'épée, et elle les tuera ; et j'arrêterai mes yeux sur eux, non pour leur faire du bien, mais pour les accabler de maux.

5. C'est le Seigneur, le Dieu des armées, qui frappe la terre, et la terre sèche de frayeur : tous ceux qui l'habitent seront dans les larmes : elle sera inondée d'un fleuve de maux ; et ses richesses se dissiperont, comme les eaux du Nil.

6. Or le Seigneur fera ce qu'il a dit, lui qui a établi son trône dans le ciel, et qui soutient comme un faisceau léger sur la terre les divers éléments ; lui qui appelle les eaux de la mer, et qui les répand ensuite sur la face de la terre : son nom est le Seigneur.

7. Enfants d'Israël, vous êtes à moi, dit le Seigneur : mais les enfants des Ethiopiens ne m'appartiennent-ils pas aussi ? j'ai tiré Israël de l'Égypte, mais n'ai-je pas tiré aussi les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de Cyrène ?



8. Les yeux du Seigneur Dieu sont ouverts sur tous les royaumes qui s'abandonnent au péché : Je les exterminerai de dessus la terre, dit le Seigneur : néanmoins je ne ruinerai pas entièrement la maison de Jacob.

9. Car je vais donner mes ordres, et je ferai que la maison d'Israël sera agitée parmi toutes les nations, comme le blé est remué dans le cribble, sans néanmoins qu'il en tombe à terre un seul grain.

10. Je ferai mourir par l'épée tous ceux de mon peuple qui s'abandonnent au péché, tous ceux qui disent : Ces maux ne viendront pas jusqu'à nous, ils n'arriveront jamais.

11. En ce jour-là je relèverai le tabernacle de David qui est ruiné, je refermerai les ouvertures de ses murailles, je rebâtirai ce qui était tombé, et je le rétablirai comme il était autrefois,

12. Afin que mon peuple possède les restes de l'Idumée et toutes les nations du monde, parce qu'il a été appelé de mon nom : c'est le Seigneur qui l'a dit, et c'est lui qui le fera.

13. Il viendra un temps, dit le Seigneur, où les ouvrages du labourer et du moissonneur, de celui qui foule les raisins et de celui qui sème les grains, s'entre-suivront : la douceur du miel dégouttera des montagnes, et toutes les collines seront cultivées.

11. *Suscitabo tabernaculum David.* Le royaume de Juda fut rétabli après la captivité, mais la maison de David ne reparut pas avec son ancien éclat, ce qui oblige à prendre ces paroles dans un sens spirituel, et à les appliquer à Jésus-Christ le fils de David, qui habite dans l'Eglise, et règne pour toute l'éternité.

12. *Eo quod invocatum sit nomen meum.* D'après l'Hébreu et les Septante : En sorte que tout le reste des hommes et toutes les nations me rechercheront, et seront appelés de mon nom. Saint Jacques citant ce passage d'après les Septante, en a fait l'application à la vocation des Gentils (Act., XV, 14 et seq.). Il annonce que d'après cette prophétie, l'Eglise du Christ devait s'incorporer toutes les nations, qui, du nom du Christ lui-même, devaient s'appeler chrétiennes.

8. *Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans.* Oculi vindices Domini peccata regni cujuslibet contemplantur, et pro scelere numero et gravitate, plagarum etiam modum illi statuunt. — *Verumtamen contereus non conteram.* Puniam vos, sed non prorsus delebo.

9. *Mandabo.* Statui, et effectum dabo. — *Concutiam in omnibus gentibus domum Israel.* LXX ventilabo in cunctis gentibus domum Israel; dispergam Israel per nationes varias. — *Sicut concutitur triticum in cribro.* In hebraeo est, quemadmodum commovet se triticum in cribro. LXX, sicut ventilatur in ventilabro. Soli tamen peribunt illi, qui a me rejecti sunt quique per penitentiam ad me redire noluerint. — *Non cadet lapillus super terram.* Pulvis, enim tantum cadet, id est, reprobi, de quibus Psalm., 1, 4 : *Sed tanquam pulvis, etc.* At lapilli, id est, electi, etsi parvi sint, tamen consolidati et conglobati per penitentiam, ut ex eis domus mea aedificetur, non cadent. Aliqui pro lapillus vertunt granum; et sententia est: ventilabitur pulvis, servabuntur grana tritici.

10. *In gladio morientur.* Qui neque minis prophetarum meorum crediderunt, neque supplicia in lege predicta et improbis intentata timuerunt.

11. *In die illa.* Pertinet hæc promissio ad Christum, et per illum expleta est. — *Tabernaculum David.* Domum David, regnum David; nam regnum David fuit figura spiritualis regni Christi; quare Luc., 1, 32, habemus : *Dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in æternum.* — *Quod cecidit.* Regnum enim Davidis temporale fuit et caducum, Christi vero spirituale et æternum. — *Reedificabo aperturas.* Ruinas cladesque regni Davidici spiritualiter instaurabo. — *Sicut in diebus antiquis.* Cum nullum erat idololum, sed unica omnium religio, et incorrupti mores.

12. *Ut possideant reliquias Idumææ.* Ut Evangelii predicatorum possideant, et ad Christum trahant quicquid reliquum fuerit de populo gentilium. — *Eo quod invocatum sit nomen meum super eos.* Eo quod has gentes meas esse adici volui. Vel eo quod nomen meum eis prædicatum et manifestatum est.

13. *Comprehendet arator messorem.* Erit tantus proventus bonorum temporalium (per quæ tamen bona spiritualia intelligenda sunt tempore Evangelii), ut duret messis usque ad tempus arandi, et vindemia usque dum sementis tempus advenerit. — *Stillabunt montes dulcedinem.* Rivi lactis et mellis per eos fluent, et nullus collis sterilis erit, sed omnis terra coletur, et uberem fructum dabit. Significat copiam evangelicæ doctrinæ ubique futuram, et copiam spiritualium bonorum, et asperarum atque incultarum gentium conversionem.

14. Et convertam captivitatem populi mei Israël; et ædificabunt civitates desertas et inhabitabunt; et plantabunt vineas, et bibent vinum earum; et facient hortos et comedent fructus eorum.

15. Et plantabo eos super humum suam; et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

14. Je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël : ils rebâtiront les villes désertes : et ils les habiteront : ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin; ils feront des jardins, et ils en mangeront le fruit.

15. Je les établirai dans leur pays, et je ne les arracherai plus à l'avenir de la terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur votre Dieu.

14. *Et convertam captivitatem.* Toutes ces promesses sont dans Jérémie, qui a marqué le temps que devait durer la captivité.

15. *Et non evellam eos.* Cette prophétie ne regarde pas seulement le rétablissement des Juifs après la captivité. Car, les descendants de ceux qui revinrent en Judée, se virent arrachés de leur patrie par les Romains. Ces paroles se rapportent donc aux biens spirituels que Dieu se proposait d'accorder aux enfants d'Israël, au temps de leur future conversion. Il les rétablira alors dans leur propre terre, en les rétablissant, comme le dit l'Apôtre, sur leur propre tige (Rom., XI, 23 et 24); c'est-à-dire, en les faisant entrer dans son Eglise, qui est en même temps la tige de l'olivier, dont les patriarches sont la racine; et la vraie terre promise dont ils étaient les habitants avant qu'ils en eussent été exclus et chassés, à cause de leur incrédulité (*Bible de Vence*).

14. *Convertam captivitatem populi mei Israel.* Non Israel secundum carnem, sed secundum spiritum exibat de captivitate diaboli et peccatorum. — *Ædificabunt civitates desertas.* Ecclesias per orbem ædificabunt. — *Plantabunt vineas.* Qui e captivitate aliqua redierunt, si nihil ab hostibus timeant, animum adiciunt ad plantandas vineas, et hostes contereos. Est ergo sensus; degent in tranquillissima pace, et in omnium bonorum abundantia.

15. *Plantabo eos super humum suam.* Ponam eos firmiter in Ecclesia, ut in ea germinet et crescant.

